

MEMORIA

para optar al título de profesora
del Estado en la asignatura de Cas-
tellano.-

4

... en esta materia de Castellano referen-
cias de ninguna especie, es solamente el fruto de las apor-
taciones que recibí en mis estudios de Pedagogía y Psicología
y de lo que las observaciones me han sugerido respecto.

✓ L. 26

... ya no sé si es un trabajo personal y entrego sólo
mis opiniones sobre el tema de ver y apreciar la realidad
de un profesor de castellano y la importancia de su rol
en el que se ha realizado.

... ya por muchos y sus trabajos pedagógicos en este sentido.
« El castellano considerado como arte. »



H-3

AURA GUZMÁN HERNÁNDEZ

*H80, 23-X-1926
Informe al profesor
L. Guzmán
L. Guzmán*

Instituto Pedagógico
1926.

UNIVERSIDAD DE CHILE
SEDE SANTIAGO ORIENTE
BIBLIOTECA CENTRAL

UNIVERSIDAD DE CHILE





A I R O M A M

profesores de título de profesor
del Estado en la enseñanza de cas-
telano.

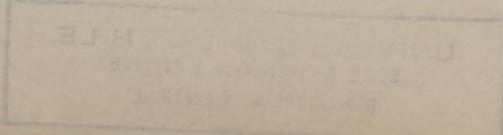
El castellano considerado como arte.



UNIVERSIDAD DE CHILE

Instituto Pedagógico

1936.



No hay en este trabajo bibliografía ni referen-
cias de ninguna especie; es solamente el fruto de las ense-
ñanzas que recibí en mis estudios de Pedagogía y Psicología
y de lo que las observaciones me han sugerido después.-

Se me pidió un trabajo personal y entrego sólo
mis opiniones sobre mi manera de ver y apreciar la misión
de un profesor de castellano y la enseñanza misma del ra-
mo al que me he dedicado.-

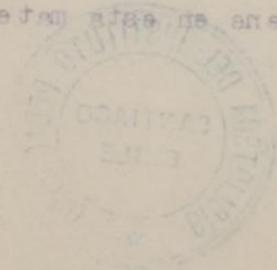
Como ciencia, el castellano ha sido estudiado
ya por muchos y sus ventajas pedagógicas han sido señala-
das con precisión. Yo quiero considerarlo nada más que co-
mo una manifestación del arte y señalar, por mis conocimien-
tos, el valor educativo que este aspecto le da.-

Es únicamente lo que quisiera hacer más tarde
para hacer grato y atrayente el estudio a los niños que yo
habré de instruir y de educar y de hacerles sentir aquello
que con el arte tiene en esta materia relación.-





No hay en este trabajo bibliografía ni referen-
 cias de ninguna especie; es solamente el fruto de las ense-
 ñanzas que recibí en mis estudios de Pedagogía y Psicología
 y de lo que las observaciones me han sugerido después.
 Se me pidió un trabajo personal y entrego sólo
 mis opiniones sobre el método de ver y apreciar la realidad
 de un profesor de castellano y la enseñanza misma del ca-
 stellano.
 Como el método de enseñanza de castellano ha sido estudiado
 ya por muchos y sus ventajas pedagógicas han sido señaladas
 con precisión. Yo quiero considerarlo nada más que co-
 mo una manifestación del arte y señalar, por mis conocimientos
 en el valor educativo que este aspecto le da.
 Únicamente lo que quisiera hacer más tarde
 para hacer gusto y atrayente el estudio a los niños que yo
 quiero de instruir y de educar y de hacerles sentir aquello
 que con el arte tiene en esta materia relación.



Puede considerarse el castellano desde dos pun-
 tos de vista: como ciencia y como arte.-

Atiende en cuanto a ciencia, a la adquisición
 del lenguaje, la estructura de la oración, el estudio de
 las formas de composición, de la historia y derivación del
 idioma. Ejercita en este aspecto todas las facultades in-
 tellectuales del individuo; pero quedaría incompleto su a-
 prendizaje si descuidáramos su manifestación como arte.-

Una educación verdadera tiene también como ob-
 jeto formar la personalidad moral de los alumnos, sin la
 cual todo intento de civilización resultaría estéril y na-
 da ayuda a ello como el sentimiento del arte y la belleza.
 Por eso es que la enseñanza artística tiene un valor ver-
 daderamente imprescindible. Por su intermedio se desarro-
 llan en el niño los sentimientos por lo bello y lo puro,
 sentimientos que llegan a hacerlo más bondadoso al desa-
 rrollar la sensibilidad de una manera delicada y profun-
 da.-

Si no se inspira al niño el amor por las be-
 llezas de las artes tanto como por las de la naturaleza,
 si no se le enseña a apreciarlas en todo su valor, de na-
 da servirán las lecciones que se den de una manera teóri-
 ca para inspirarle cariño y bondad para con las plantas,
 los animales, los pájaros y todo aquello que nos rodea.



...ni una, se trata de enseñar a pensar, sino de enseñar a sentir. El arte es el lenguaje de los sentimientos, y el niño, desde su nacimiento, es un ser sensible. El arte le permite expresar sus sentimientos y emociones de una manera libre y espontánea. El arte es un medio de comunicación que permite al niño expresar sus sentimientos y emociones de una manera libre y espontánea. El arte es un medio de comunicación que permite al niño expresar sus sentimientos y emociones de una manera libre y espontánea.

...habituado ya al uso de todo lo que con el arte se relaciona y a gustar en todo lo que le rodea el niño, se encuentra en una etapa de desarrollo en la que el arte le permite expresar sus sentimientos y emociones de una manera libre y espontánea. El arte es un medio de comunicación que permite al niño expresar sus sentimientos y emociones de una manera libre y espontánea. El arte es un medio de comunicación que permite al niño expresar sus sentimientos y emociones de una manera libre y espontánea.

...si desde los comienzos de la educación del niño se le enseña a pensar y a sentir, se le permite desarrollar sus facultades intelectuales y emocionales de una manera libre y espontánea. El arte es un medio de comunicación que permite al niño expresar sus sentimientos y emociones de una manera libre y espontánea. El arte es un medio de comunicación que permite al niño expresar sus sentimientos y emociones de una manera libre y espontánea.

...por otra parte, el arte es un medio de comunicación que permite al niño expresar sus sentimientos y emociones de una manera libre y espontánea. El arte es un medio de comunicación que permite al niño expresar sus sentimientos y emociones de una manera libre y espontánea. El arte es un medio de comunicación que permite al niño expresar sus sentimientos y emociones de una manera libre y espontánea.

sino de los hombres en general, es lo que nos ha proporcionado placer. Los placeres más puros, los más bellos y elevados nos vienen del arte en todas sus manifestaciones; no es extraño, pues, que sean de base más duradera en el niño todos aquellos conocimientos que le hayan sido dados con cierto color estético.-

Y no sólo aquellos ramos incluidos en las bellas artes pueden proporcionarnos elementos artísticos; en casi todos, y principalmente si el maestro pone empeño en ello, se encontrará relación, ya cercana o distante, con algunas de las manifestaciones del arte. Es un medio de hacer atrayente y agradable la educación, quitándole todo su aspecto árido o difícil, induciendo así al alumno a trabajar con entusiasmo y alegría.-

Si todos los maestros tomaran en ese sentido su tarea, nunca ningún niño dejaría el colegio con un recuerdo penoso de sus años de estudio y serían ellos mismos quienes sintieran la necesidad de acudir allí, suprimiendo así la impresión de obligación que a muchos los lleva. Para nadie es un secreto el que hay niños para quienes la sola idea del colegio equivale a una promesa de castigo.-

El sentido del arte es innato en el niño, puesto que desde el comienzo es impresionado favorablemente por





Todo forma con él se relaciona. Un interés es atraído por los sonidos armónicos y estéticos, por la música y el canto. El estudio de la ciencia de como se educa y se desarrolla el espíritu es un estudio que con el estudio de la ciencia de la educación se relaciona.

de atraer los objetos de colores vivos y brillantes, todo lo que puede proporcionar placer; son estas las primeras manifestaciones estéticas de la infancia del hombre. Más tarde, ya la forma de la ciencia de la educación y la manifestación de reproducir por medio del dibujo lo que ha podido atraer su interés. El estudio de los movimientos armónicos y de la danza o los ejercicios de su cuerpo o de sus miembros.

El maestro debe aprovechar esas inclinaciones e ir guiando al niño y educándolo, por medio de una educación estética, a manifestar y a perfeccionarlas, teniendo el gusto y la sensibilidad hasta llegar a hacer del arte una necesidad para cada uno de sus alumnos. No habrá una educación que se desentienda de ellas y si en vez de presentarse en el niño el deseo de lo bello.

Toda educación es inútil si no se sabe crear placer, porque los motivos del trabajo, como los de los otros que atraen al hombre, son principalmente de orden estético. Es necesario atraer su atención a todo objeto que le sea grato para suavizar un poco las asperezas que necesariamente lleva en sí toda ciencia y toda enseñanza.

Por eso uno de los objetos de la educación intelectual debe ser la estética. El maestro debe inculcar en el niño el sentimiento de amor y admiración por las bellezas literarias y artísticas, tanto como por las de la naturaleza y enseñarle a buscar en ellas los placeres mejores y las aspiraciones más puras y delicadas. No serán muchas veces fuente de utilidad estrecha y prosaica; pero, al ennoblecer los sentimientos, serán base de una educación completa y verdadera.

Son esas las razones que me han llevado a considerar el castellano como un ramo de arte. La literatura nos proporciona algunos de los placeres más puros de que es capaz el hombre, fortalece la imaginación, enriquece la vida espiritual del niño con los elementos que en sí lleva y con la emoción que se desprende de toda obra literaria.

Encontramos en la poesía condensadas las expresiones artísticas de los demás ramos de las bellas artes: hay en la rima y el ritmo la cadencia y la armonía de la música; la escogida y delicada agrupación de las palabras, nos dan el sonido y la melodía del canto. En forma de poesía, podemos gustar de manera más comprensible que en la música toda la profundidad del sentimiento puro, toda la justeza y exactitud del pensamiento elevado.





...no que se sea fuerte para analizar un poco las palabras
que necesariamente lleva en sí toda ciencia; pero enseñar
...
...por eso uno de los objetos de la educación in-
tellectual debe ser la estética. Al maestro debe indicar
en el niño el sentimiento de amor y admiración por las be-
llezas literarias y artísticas, tanto como por las de la
naturaleza y enseñarle a buscar en ellas los placeres ma-
jores y las aspiraciones más puras y bellas. No serán
muchas veces frente de utilidad estética y prosaica; pero
al enseñar los sentimientos serán base de una educación
completa y verdadera.
...
...son esas las razones que me han llevado a con-
siderar el arte como un ramo de arte. La literatura
no proporciona algunos de los placeres más puros que
se capta el hombre, fortalece la imaginación, enriquece
la vida espiritual del niño con los elementos que en sí
lleva y con la emoción que se desprende de toda obra li-
teraria.
...
...encontramos en la poesía condensadas las ex-
presiones artísticas de los demás ramos de las bellas ar-
tes: hay en la rima y el ritmo la cadencia y la armonía de
la música; la elegancia y belleza retórica de las pala-
bras, nos dan el sonido y la melodía del canto. En forma
de poesía podemos guiar de manera más comprensible que
en la música toda la profundidad del sentimiento puro, to-
do de la fuerza y exactitud del pensamiento el vago.

Hacer sentir al niño como al hombre la poesía,
equivale a elevarlo espiritual y moralmente, a refinarle
el gusto y a crearle en todo horizonte el amor por lo be-
llo. Cada trozo de valor literario en verso o en prosa, nos
producirá la misma emoción artística, multiplicará nuestra
necesidad de belleza hasta hacemos desear que cada conoci-
miento llegue hasta nosotros envuelto en las manifestacio-
nes del arte.-

Debe, por lo tanto, el maestro, hacer sentir des-
de los primeros años de estudio toda la emoción que puede
darnos un cuento, una frase, o una poesía. Porque la lec-
tura de la prosa y la de la poesía de verdadero mérito li-
terario pueden introducirse desde los comienzos de la edu-
cación del niño. La poesía verdadera tiene como cualidades
sobresalientes la claridad y sencillez y encontramos así
versos hermosos sin un solo pensamiento, sin una sola pa-
labra que un niño sea incapaz de comprender o de sentir.-

Hay en la poesía infinidad de aspectos y de
enseñanzas, multiplicidad de pensamientos y de emociones.
Si se acostumbra desde temprano al niño a distinguir la poe-
sía verdadera del verso solamente, se lo capacitará para
juzgar con más independencia y con absoluto despego de to-
da opinión ajena, no sólo ya las obras poéticas, sino la



Literatura en general, tanto la de su patria como la de
 otros países europeos.
 La educación europea el conocimiento de la chi-
 lita de los europeos y algunas obras más seguras que la
 literatura española de las obras de sus escritores, en
 las que casi siempre se refleja la idiosincrasia misma
 de cada pueblo, tanto como el grado de civilización a
 que han podido llegar.
 No es, por tanto, buen maestro el que des-
 pierta en el niño el amor por la lectura de las obras
 literarias, porque la lectura a su naturaleza uno de los
 mejores medios de instruir y de educar. En la poesía, en
 las novelas y en los cuentos, hay más conocimientos y en
 forma más atractiva y agradable que en la mayor de las
 cosas que se ven sobre la materia; nos lleva por el
 camino lo que puede habernos llevado únicamente por el
 cerebro y al tomar un camino afectivo, nos instruye
 por el placer y la belleza.
 En esta necesidad absoluta del establecimiento
 de las colecciones de bibliotecas en donde encuentra el
 maestro recursos para ir guiando a sus alumnos en la per-
 fección del gusto por la literatura. Esto supone en el
 profesor un conocimiento profundo de las obras litera-

rias. De lo que el niño ha leído depende muchas veces
 su manera de sentir y proceder y si desde el comienzo
 no se le proporcionan obras escogidas y educadoras en
 todo sentido, se correrá el peligro de hacer un mal en
 vez de un bien.-

No es común en que en los establecimientos
 de instrucción haya una buena biblioteca: la del maes-
 tro debe suplirla en parte y un poco también la que ca-
 da alumno vaya formándose bajo la dirección del profe-
 sor e integrada por obras de todo género. Las de tea-
 tro, aparte del placer literario, dan al niño el poder
 de observación, de penetración para estudiar la psicol-
 ogía de cada personaje, capacitándolo así para adquirir
 mayor experiencia en la comprensión y en la manera de
 apreciar las personas y el ambiente que le rodean. Pue-
 de decirse eso mismo de la novela, del cuento y, en gene-
 ral, de toda obra literaria.-

Además, la lectura atenta y cuidadosa acre-
 cienta de una manera enorme el vocabulario de cada a-
 lumno ayudándolo a expresar con mucho mayor riqueza y
 elegancia, con más exactitud y precisión, los giros y
 las palabras del idioma. La cultura de un individuo es
 medida, la mayoría de las veces, por el lenguaje que em-
 plea y tiene en los demás un ascendiente mayor el que



demuestra tener facilidad para expresarse y colorido y
amenidad en las palabras. Las obras literarias le de-
rán un ejemplo y un modelo, e insensiblemente le habi-
tuarán a la belleza en la forma y la belleza en la ma-
nera de pensar.-

No solamente en la literatura nos proporcio-
na el castellano sus manifestaciones de arte; puede ha-
cer que el niño trate de producirlo y de sentirse en cier-
to modo un poco artista, bajo el aspecto de la composi-
ción. Fuera de la utilidad que esta clase nos aporta en
lo que se refiere a la adquisición de desenvoltura y fa-
cilidad en el lenguaje, desarrolla la imaginación crea-
dora, la fantasía y la invención.-

Si con gustar los sentimientos ajenos los del
niño se elevan y ennoblecen, al escribir y embellecer
los propios, al tratar de producir él mismo la sensación
de belleza que él recibiera de los otros, insensiblemen-
te se hará más bueno, se harán sus ^{más} pensamientos ~~para~~ pu-
ros; sus actos más delicados; en una palabra, se volverá
mejor.-

Y de aquí otra misión del profesor de castella-
no; impulsar y fomentar la composición de literaria en
sus alumnos, encauzarla por caminos cada vez más perfec-
tos. Si alienta y ayuda a la formación de círculos en
los que el alumno leyera sus composiciones y ensayara de

demuestra tener facilidad para expresarse y colorido y
amenidad en las palabras. Las obras literarias le de-
rán un ejemplo y un modelo, e insensiblemente le habi-
tuarán a la belleza en la forma y la belleza en la ma-
nera de pensar.-

No solamente en la literatura nos proporcio-
na el castellano sus manifestaciones de arte; puede ha-
cer que el niño trate de producirlo y de sentirse en cier-
to modo un poco artista, bajo el aspecto de la composi-
ción. Fuera de la utilidad que esta clase nos aporta en
lo que se refiere a la adquisición de desenvoltura y fa-
cilidad en el lenguaje, desarrolla la imaginación crea-
dora, la fantasía y la invención.-

Si con gustar los sentimientos ajenos los del
niño se elevan y ennoblecen, al escribir y embellecer
los propios, al tratar de producir él mismo la sensación
de belleza que él recibiera de los otros, insensiblemen-
te se hará más bueno, se harán sus ^{más} pensamientos ~~para~~ pu-
ros; sus actos más delicados; en una palabra, se volverá
mejor.-

Y de aquí otra misión del profesor de castella-
no; impulsar y fomentar la composición de literaria en
sus alumnos, encauzarla por caminos cada vez más perfec-
tos. Si alienta y ayuda a la formación de círculos en
los que el alumno leyera sus composiciones y ensayara de



una manera espontánea sus capacidades literarias, lo impulsaría a entregarse a actividades artísticas, dándose por entero al placer que de ellas se desprende. -

Si unimos estas manifestaciones a las que pueden producirnos la observación, la interpretación, o solamente las ideas que nos sugiera un cuadro o una lámina que empleemos para motivar estos trabajos, duplicaremos la sensación del arte y la belleza. -

Siempre las láminas o los cuadros que dejemos a la contemplación del niño deben ser de un valor artístico verdadero. Nunca, si eso es posible, poner ante su vista grabados sin belleza o que inspiren sentimientos poco nobles. Menos aún, para dar la idea del arte, hacer la comparación de lo bello y de lo feo; no podríamos elegir peor manera de hacérselo sentir. -

Ya dió la clase de castellano al niño los gozos y satisfacciones del autor; le falta ahora otro aspecto del artista: ser actor. Si además de hacer sentir la belleza literaria de los cuentos, de la poesía o de la lectura misma, hace el maestro la dramatización de lo leído, colocará al alumno en esas condiciones que, aparte de su importancia como manifestación del arte, tienen esta otra de mayor trascendencia todavía: acostumbrarlo

una manera espontánea sus capacidades literarias, lo impulsaría a entregarse a actividades artísticas, dándose por entero al placer que de ellas se desprende. -

Si unimos estas manifestaciones a las que pueden producirnos la observación, la interpretación, o solamente las ideas que nos sugiera un cuadro o una lámina que empleemos para motivar estos trabajos, duplicaremos la sensación del arte y la belleza. -

Siempre las láminas o los cuadros que dejemos a la contemplación del niño deben ser de un valor artístico verdadero. Nunca, si eso es posible, poner ante su vista grabados sin belleza o que inspiren sentimientos poco nobles. Menos aún, para dar la idea del arte, hacer la comparación de lo bello y de lo feo; no podríamos elegir peor manera de hacérselo sentir. -

Ya dió la clase de castellano al niño los gozos y satisfacciones del autor; le falta ahora otro aspecto del artista: ser actor. Si además de hacer sentir la belleza literaria de los cuentos, de la poesía o de la lectura misma, hace el maestro la dramatización de lo leído, colocará al alumno en esas condiciones que, aparte de su importancia como manifestación del arte, tienen esta otra de mayor trascendencia todavía: acostumbrarlo



una manera espontánea sus capacidades literarias. Lo im-
portante es permitirle a través de actividades artísticas, dadas
por entero al placer que de ellas se desprenden.
Si un niño estas manifestaciones a las que pre-
senta producciones de observación, la interpretación o so-
lamente las ideas que nos sugiere un cuadro o una lámi-
na que empleamos para motivar estos trabajos, duplicare-
mos la sensación del arte y la belleza.
Siempre las láminas o los cuadros que dejen
a la contemplación del niño deben ser de un valor artís-
tico verdadero. Nunca, si eso es posible, poner ante su
vista grabados sin belleza o que inspiren sentimientos
poco nobles. Menos aún, para dar la idea del arte, ha-
cer la comparación de lo bello y de lo feo; no podemos
elegir por manera de hacerle sentir.
En la clase de castellano al menos los bo-
nes y satisfactorias del autor; la falta ahora otro as-
pecto del arte: ser autor. El alumno de hacer sentir
la belleza literaria de los cuentos, de la poesía o de
la lectura misma, hace el maestro la generalización de lo
bello, colocará al alumno en esas condiciones que, por
debe de su importancia como manifestación del arte, tienen
esta otra de mayor trascendencia: acostumbrarlo

a proceder por sí solo, sin ayuda del profesor o de los
demás. Tendrá ocasión de desenvolverse y de independizar-
se, de sentirse más capacitado para obrar con libertad.-

Se ejercita también en este aspecto la facul-
tad creadora del niño, puesto que en muchos casos debe-
rá idear las escenas, las frases, convertir en represen-
tación en prosa una poesía, crear ellos mismos personajes
nuevos o intercalar escenas para dar a la pieza mayor a-
nimación y vida.-

Despertará en él la iniciativa y en el roce
continuo con los que con él actúan se volverá más socia-
ble, y nacerá en él la simpatía por los otros y el espí-
ritu de colaboración para los que tengan menos facilidad
para idear sus papeles o para exponer sus ideas. Estos
mismos sentimientos alimentará si es él el ayudado, si
él recibe el apoyo y el cariño de sus compañeros. Con es-
te proceder, el altruismo irá tomando forma y camino en
cada uno de los alumnos.-

En el mantenimiento de los cuadernos de que
debe servirse el alumno, podemos emplear con ventaja, pa-
ra dar todavía mayor fortaleza a la tendencia artística
del castellano, otra rama de las bellas artes: el dibu-
jo. Si hacemos colocar en cada copia un trabajo del ni-
ño, sobre todo si es original, le haremos gozar de los
beneficios que el dibujo da a la personalidad toda del
que lo ejecuta.-



Además de formar el gusto, de ejercitar los
sentidos y la fantasía, desarrollar en el niño la obser-
vación, la atención, el juicio y el razonamiento en el
estudio de las proporciones y la forma de espacio que
se dibuja. Al comprender e interpretar la belleza de la
obra que se ejecuta, adquirir el sentido y la emoción
de lo bello, lo que nos elevará los sentimientos y ejer-
cerá una influencia benéfica en nuestra manera de ser.
La imaginación creativa tiene en él un vasto campo en
que desarrollarse en la comprensión de los colores, la
novedad y el arte de la forma.

Tratándose de la mujer, adquiere la educación
artística mucho mayor importancia porque es la llama
que se llama a gobernar y hacer rico el hogar en
que vive. Encuentra en ella un medio para perfeccionar
sus inclinaciones y para desarrollar su inventiva en la
voz del buen gusto y del arte en el arreglo de su casa.
Tiene esta manera de apreciar la educación
de la mujer una trascendencia que no podemos negar des-
de ningún punto de vista. Es en el hogar donde se reci-
ben las impresiones más durables y más interesantes; em-
pleando el arte de educar el niño de todo aquello que pa-
de elevar y ennoblecen sus sentimientos.

La emoción que nos de la interpretación de un

na poesía, de un cuento, de una novela, de un cuadro o
de la naturaleza misma, al alegrar el espíritu y afinar
la sensibilidad, endulzará el carácter y nos hará más sua-
ves. Poner dulzura y suavidad en las cosas y en los ac-
tos es también hacer arte, y dar arte es educar.-

Debe, por lo tanto, el maestro verdadero, ser
dulce y suave tanto en sus actos como en su voz, porque
es extraordinaria la influencia que en los otros ejerce
la voz. Por estos medios atraerá a sus alumnos y estará
más capacitado para enseñar, porque sin que por él sien-
tan cariño no puede ser para ellos agradable el colegio,
no pueden sentir en sus salas la sensación de bienestar.
Si cuida de hacer sentir la alegría y la belleza en don-
de las encuentre los instruirá divirtiéndolos, o sea, sin
fatigarlos jamás.-

Pero en la enseñanza hay todavía un medio más
eficiente que los métodos todos, el de enseñar con cari-
ño más que con las palabras. Es éste el mayor secreto: en-
señar con amor y por amor.-

o ordo de un cuento, de una novela, de un cuento o
de la naturaleza misma, el aliter el esgrita y aliter
la sensibilidad, enunciar el carácter y nos hará más sus-
ves. Poner dicitur y gravidad en las cosas y en los ac-
-os así se ve y así se da arte es educar.

Debe, por lo tanto, el maestro verdaderamente
darse y suave tanto en sus actos como en su voz, porque
es extraordinaria la influencia que en los otros ejerce
la voz. Por estos medios atraerá a sus alumnos y estará
más capacitado para enseñar, porque sin que por el aten-
tam cariño no pueda ser para ellos agradable el estudio.
no pueden sentir en sus salas la sensación de bienestar.
Si cuida de hacer sentir la alegría y la belleza en don-
de las enseñanzas los instruirá divirtiéndose, o sea, sin
fatigas jamás.

Pero en la enseñanza hay también un medio más
eficiente que los métodos todos, el de enseñar con cari-
ño más que con las palabras. Es éste el mayor secreto: en-
señar con amor y por amor.

Santiago, 2 de Dic. 1926.

Señor Director:

He examinado la memo-
ria que, para optar al título
de profesora de Castellano,
presenta Doña Elena Gaymán
Hernández.

Desde el punto de vista
de la facilidad del estilo, de
cierta corrección del lenguaje,
podría ser calificada como
"suficiente".

No obstante, como se trata
de un asunto que concierne bien
dentro del campo de la materia
de Pedagogía, me abstengo de pro-
nunciar sobre el particular.

Lo digo a Ud. en cumpli-
miento de su providencia de 23
de Agosto último.

Dis pue a Ud.
Carlos Houllacab.

San

Santiago, 2 de Diciembre de 1926
Si me informan el
profesor de Pedagogía don
Dario Salas

Luis Merino
Ayo, 3 de Diciembre 1926.
A usted:

La Memoria de la Srta. Siguera
de la misa preparada para satisfacer requisitos de la
clase de Castellano en el curso de Pedagogía. En
circunstancias tales el que haya podido asumir
la forma de una disertación, es un trabajo
de investigación. Como, sin embargo, entrase en el
cual de la teoría de la enseñanza del idioma patria
de un punto de vista: presenta el asunto de una
manera ordenada y clara, estimando que, si es sufi-
ciente para el punto de vista de Castellano, no debe
ser separada de lo que se refiere al curso de Pedagogía.
Pues, a consecuencia, ser aprobada.

Saludo a usted
Luis Merino



8

La preposición por.

Corresponde a las preposiciones latinas per i pro. En cas-
tellano la preposición por puede expresar tanto las ideas
de per como las de pro i hoy solo podremos reconocer
las ideas que provienen de per i las de pro at-
eniéndonos al desarrollo histórico, en el cual se con-
sultan las ideas que ha expresado desde su origen
i a través de su evolución.

En latín la preposición por correspondiente a la
variante latina per se asociaba a los verbos de mo-
vimiento expresando esta idea, la que podía reem-
plazarse por la expresión a través de, de esta idea
de movimiento mas tarde se han desprendido las
nuevas variantes: extensión, lugar, el lugar de que
se sale algo i la dirección.

Con respecto al tiempo la preposición por expresa
la duración en latín i mas tarde el momento
vago.

Metafóricamente expresaba el medio, la persona o
cosa por medio de la cual se efectúa una acción. De
esta idea del medio se ha desprendido la del ins-
trumento.

Se usa la preposición por para expresar la persona
activa con verbos en forma pasiva.

También puede expresar el modo ^{variante del uso instrum.} i acomba-
nar a los juramentos.

La preposición por correspondiente a la variante



4-3



latina pro, puede expresar sustitucion, equivalencia i proterocion.

Puede asociarse al predicado; expresar la idea en favor de la que se deriva el uso final de la preposicion por i del adverbio porque. Esta idea final podria convertirse en la de tiempo venidero i en la de negacion de un hecho presente.

La preposicion por se asocia a verbos de movimiento, a preguntar i sus sinonimos.

Por ultimo la preposicion por puede ser causal i aqui encontramos al adverbio causal porque. Variantes del por causal son el condicional i el concejivo.

Comparando las ideas anteriormente desarrolladas con las que aparecen en las obras de Blect Gu he llegado a este resultado: que la idea latina de movimiento que podia traducirse por a traves de se conserva lo mismo que la de todas sus variantes extension, lugar, el lugar de que se va algo i la direccion. Segun mi parecer todas estas ideas tienden a entrar en el orden metafórico especialmente la de extension.

Ej. a traves de... Mientras se miraba al espejo dos grandes lagrimas corrian por sus frescas mejillas. (U.R. I 196.) No era el trinado de la campestre melodía con que anuncia el cabrero su paso por las calles (Fr. I 34.) Desde antes de las doce ya habian empezado a pasar por la avenida del Bosque los fiacres



(Fr. I 120.)

Ej: metafórico Pasaron por la existencia sin tocar las flores del camino (Fr. II 372.) Estas reflexiones pasaron por su espíritu (M.R. I 369.)

Ej: extensión i lugar veían por todas partes llover sobre ellos una granizada de balas (M.R. 366.) Por todas partes el reflejo de una vida de encanto lo estimulaba (I Trápl. 84.) vagaba por el ancho espacio de su sueño de amor (Fr. II 375.) Todos estos ejemplos son de extensión siendo los dos últimos metafóricos.

Ej: lugar a todo el que por allí pasaba a esas horas (M.R. I 44.) La educación es la puerta por donde pasa el pueblo de la oscuridad a la luz (Fr. II 385.) cuando la niveria entra por la puerta el amor sale por la ventana (Fr. II 99.)

Ej: lugar de que se au algo había un caballo a quien tenía por la rienda un postillero montado en otro. (M.R. II 171.) la sujetó por la cintura (Fr. II 345.) Leonor puede decirlo porque ella lleva a papá por la nariz (M.R. II 326.) Este último ejemplo tiende a hacer la idea metafórica.

Ej: dirección Vayan derecho por los campos Elisios (Fr. I 256.) la dirección en este ejemplo no está del todo determinada. se dirigieron a Constantino-
pla por los valles del Danubio. (Fr. II 204.)



Las obras (jornadas) serian cortas por la costa del Mediterraneo hasta Génova i de ahí a Roma (Tr. I 435) por el boulevard Malesherbes (Tr. 278.)

La proporción en que las ideas ya dichas se encuentran en las obras de Plotino es la siguiente: la idea de movimiento es numerosa pero consultándose la mayoría de los casos en el orden metafórico. La idea de lugar se sigue en proporción ^{abundante} ~~pero~~ los casos metafóricos tambien son mas reducidos. La idea del lugar de que se dice algo solo se consultan tres casos de los cuales uno entra en el orden metafórico. La idea de la direccion se encuentra en reducidos casos con lo cual la idea para igual, tendiendo a hacerse mas vaga.

En numerosísimos casos he observado que las ideas de movimiento, lugar i extension se combinan tanto en el orden corriente ~~pero~~ en el metafórico.

Ej: (mov + ext. + lug.) una idea absurda empujó a trotarme por la cabeza. (Tr. II 438) y él podrá pasar por esas puertas aristocráticas (Tr. 337) dos gruesas lágrimas corrian por el marchito rostro de la anciana (Tr. I 54) etc. Todos estos en el orden metafórico. alguno de los vaporcitos que navegan por el Sena (Tr. I 53) bajaban por el río (Tr. I 50.) Estos dos últimos ejemplos en el orden

corriente de las ideas.

Voy a analizar uno de los ejemplos anteriores para que se me comprenda mejor lo que yo entiendo por la combinacion de las ideas de movimiento extension i lugar. En el terminer ejemplo una idea absurda empezó a trotarme por la cabeza. En este ejemplo la idea de movimiento del verbo trotar se une a la de lugar expresada en la frase la cabeza por medio de la preposición por que encierra la idea de extension inemplazable por la expresion a través de. Existen tambien otras combinacion

Paramos a la idea de tiempo que no ha variado en lo fundamental i sigue denotando la duracion i el tiempo mas o menos determinados.

Ej: Por momentos sentia el cansancio (N.R. 127) Perdiendo por un instante la nocion de lo real (N.R. 435) el arriendo del Roble por otros nueve meses (N.R. 352) cuanto que por la mañana habia dicho (N.R. 444.)

La idea metafórica del medio i su variante el instrumento se conservan esta última idea se la encuentra en casos que denota sencillamente el instrumento sin resabio metafórico. por ella hemos sabido que estabas aqui (N.R. 129) pero supongamos que por medio de él hagamos saber a San Luis (N.R. 193) Por este



nombre designaba ella la casa de Corrección de mujeres. (A.R. 185) Conocidas ya en bulto las noticias principales por el telégrafo (Tr. II 1.) Este último ejemplo denota sencillamente el instrumento.

La idea del medio i del instrumento guarda ^{en la mayor parte} una gran analogía en su forma externa con la facultad que tiene la preposición por de acompañar a la persona activa con verbos en forma pasiva; participio seguido de la prepos. por
Ej. instrumento i medio. al caer atravesado por la espada enemiga (Tr. I)

Ej. persona activa con v. en f. pasiva y serenos recibidos por todos los nobles franceses (Tr. II 16.) las criaturitas mal y deplorablemente cubiertas por sus ropitas (Tr. I 32.) i O el nuevo dios inventado por sugeto Comte (Tr. I 329.) la familiaridad con que Stebban habia sido halado por el real heredero (Tr. 386) rodeadas por los hombres que se disputaban su lado (A.R. I 307.) investigado por su mujer (II A.R. 196) etc.

El tt. medio el instrumento i la persona activa con verbos en forma pasiva, tienden a unificarse en un todo en las obras de Blest Gana, presentándose en numerosísimos casos bajo la misma forma externa, ^{también} i en el fondo las ideas del medio, del instrumento con la modalidad que



posee la preposición por de juntarse con la persona activa en ~~lo~~ que se une a verbos en forma pasiva. Para mí ésta no es una fase ideológica de la preposición sino una modalidad. A las ideas que puse anterior se unen también las ideas de causa i extensión bajo la misma forma externa.

Ej: medio, p. ac. ~~causa~~ ~~causa~~ pasiva las rígidas faenas del campo dirigidas por su padre. (Fr. I 4) inventado por algún fabricante de abalengos. (Fr. II 41) etc.

Ej: medio, causa las luces de gas agitadas por la helada brisa de la noche. (Fr. 152)

Ej: extensión los umbros de la escalera cruzados por todos los vientos. (Fr. I 154)

La idea de modo ^{derivada de la del medio} se conserva en ciertas expresiones.

Ej: modo la situación cambiaba por completo (Fr. Tr. 302) decia por lo bajo (Fr. II 22) por lo mismo, por el contrario, por nada, por fuerza, por convicción etc.

Segun mi parecer la propiedad de ~~unirse~~ acompañar al juramento y la inclinación también en las modalidades de la preposición.

Ej: juramento le lo juro por la salvación de mi alma! (Fr. I 143)

Antes de pasar a la preposición por corrección diéjese por las ideas ~~que~~ a la variante latina pro ^{de tiempo} daré la preposición en que las ideas ~~del~~ medio e instrumento i su variante modo i la persona ac



tiva que acompaña a verbos en forma pasiva, asociada al juramento.

La idea de tiempos ^{modo} es numerosa i clara; i la modalidad de la persona activa se confunde con la de instrumento i medio siendo estas las ideas mas importantes de este grupo por su numero i variedad de matices. De la modalidad del juramento o sea de la propiedad de juntarse al juramento se consulta muy pocos casos.

El por correspondiente a pero que expresa sustitucion, equivalencia, proporcion se conserva pero los casos no son muy numerosos. La idea de la sustitucion ha variado un poco; la de equivalencia se conserva mas o menos igual i la proporcion se la encuentra en ciertas expresiones que por lo demas son escasas.

Ej: sustitucion contentó por su mando donña Nieves. (Tr. I 96.)

Ej: equivalencia tienes que darme dos francos por esa noticia (Tr. 200)

Ej: proporcion al diez i al doce por ciento. (Tr. 24.)

El que la preposicion por se asocia al predicado me ha presentado alguna dificultad, en primer lugar yo la considero como una modalidad, despues me ha sido dificultoso por no decir imposible escribir un predicado con preposicion. Es cierto que

una frase adjetiva puede equivaler a un adverbio
i este a un complemento ordinario solo así he lo
grado explicar la modalidad predicado.

Ej. predicado tenemos por aliado a tu tío
Jenaro (Fr. I 224.) podía pasar por un buen mo-
do (U. R. 10) dándolas por suyas las frases (U. R.
I 43) a mis ojos un hombre no vale ni por
su posición i mucho menos por su dine-
ro (U. R. I 913) Estos ejemplos los he encontrado por
imitación porque no puedo concluir al predicado
con preposición

La idea de en favor de se encuentra en nume-
rosos casos con bastante claridad; i gozamos que han
aumentado las acepciones que pertenecen a este
grupo que tienen cierta variación en la forma
pero que en el fondo quieren decir lo mismo

Ej. en favor de estamos dispuestos a tra-
bajar por el bien de nuestros hermanos
(Fr. I 66) Nadie con mas autoridad para
abogar por nuestra causa. (Fr. 148) abo-
gaba por el derecho al pecado en todas
las clases sociales. (Fr. I 221) iré yo mis-
ma a interceder por Martin (U. R. II 290)

Las variantes en dairo de, tinere pro, fiar por
no se las encuentra.

De la variante final derivada de la de en favor
de se encuentran numerosísimos casos i puntos



de claridad; bajo las formas de *por* i *porque* en
muy reducidos casos equivaliendo a *para*. El *por*
final conserva la particularidad de ir asociado en
la mayoría de los casos al Infinitivo.

Las variantes del *por* final, tiempo venidero i
negación de un hecho presente ~~son~~ se encuentran;
la idea de tiempo venidero queda solamente

Ej: final Son capaces de cometer bajezas⁹
porque la duquesa las comide a sus bailes
(Fr. 10) debia hacer cuanto le fuese posible
por cumplir sus deseos (Fr. 11) *por* verla
Creo que *por* vengarse de mí (Fr. 12) reve-
lándola sin rodeos el engaño de que, *por*
realizar su abortado plan, le habia hecho
víctima.

Ej: tiempo venidero está *por* abandonarla (Fr. 13)
notar uno que otro caso fuera de las once
consultadas en el ms. local.

Ej: yo vengo *por* un asunto serio (Fr. 14)
De la asociación de la preposición con el verbo
preguntar i sus sinónimos se encuentran muy
raros ejemplos.

Ej: En ese momento entraba un criado
preguntando por Leonor (Fr. 15)

Yo creo que bajo este punto de vista se po-
drían colocar las expresiones siguientes.

de claridad; bajo las formas de *por* i *porque* en
unos reducidísimos casos equivaliendo a *para*. El *por*
final conserva la particularidad de ir asociado en
la mayoría de los casos al Infinitivo.

Las variantes del *por* final, tiempos venidero i
negación de un hecho presente ~~son~~ se encuentran;
la idea de tiempos venidero queda solamente
en la palabra *porvenir*.

El que la preposición *por* se asocia a los verbos
de movimiento i a preguntar i sus sinónimos
dice como en el predicado a la persona activa
que i el juramento que forman parte de un
uso modal de la preposición *por*.

Los verbos de movimiento asociados a la prepo-
sición *por* entran casi en su totalidad en el
uso local o sea en las ideas de *a través de* i
sus variantes de manera que solo podremos as-
notar uno que otro caso fuera de las ideas
consuetadas en el uso local.

Ej. yo vengo *por* un asunto serio (Fr. 72)

De la asociación de la preposición con el verbo
preguntar i sus sinónimos se encuentran muy
raros ejemplos.

Ej. En ese momento entraba un criado
preguntando *por* Leonor (A.R. II 111)

Yo creo que bajo este punto de vista se po-
drían colocar las expresiones siguientes.

Ej. principiar por
 acabar por
 comenzar por
 terminar por etc.

La idea causal de por i porque se encuentra por toda claridad i en casos numerosos consul. tándose también algunos casos en que se asocia al infinitivo.

Ej. por causal Su anchura frente hacia pensar por su serenidad en la tersa superficie de las aguas en calma (Fr. 60) será su venganza por el desaire de que ha sido objeto (Fr. 121)

Ej. porque causal porque era mujer (U. A. 226) vengo aquí porque creo que esta señora i... (U. A. 121)

Ej. por causal + infinitivo por no hallar que responder (Fr. 13.)

Las variantes del por causal; et condicional i consecivo son muy escasas i de interpretación vaga.

(Fr. 200) Ej: Permitiría por no perder enteramente al príncipe. (una carta) que había preparado por si se ofrecía la oportunidad de enviársela. (Fr. 333) Estos ejemplos ^{sentencia} ~~son~~ de la variante condicional

Ejemplares del por consecivo me parece que no se encuentran.

A las conjuraciones tambien acompaña la pre-
posición por.

Ej. conjuración: No por Dios Rosaura (Fr. 444^a)
por la Virgen Santísima! (Fr. 5^a Tr.) Tomando por
testigo al cielo (Fr. 15^a).

Resumen.

Las ideas que mas dominan en las obras de
Blebe Gana son:

- I a través de i sus variantes
- II tiempo
- III medio i sus variantes (modo) (la persona activa ...)
- IV en favor de i sus variantes (final)
- V causal i sus variantes

Esto es en el orden ideológico. En cuanto al modo
del tenemos:

- I acompaña al predicado
- II " a algunos verbos
- III " juramentos i conjuraciones

La preposición por tiende a hacerse cada vez
mas vaga si se pretende aislarla para juzgar
las ideas que puede expresar i con el tiempo
solo podremos apreciar su importancia ideológica
a través del conjunto de las ideas que ella rela-
cionará i que podrá ser de tantos matices como
las que resulten de las ideas por ella combina-
das.